# 南北傳對讀

雜阿含 0100 經 VS 別譯雜阿含 266 經

| | 雜阿含 0100 經 | 白話語譯 | 別譯雜阿含 266 經 |
|---|---|---|---|
| | 如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。 | 我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。 | 如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。 |
| | 時，有異婆羅門來詣佛所，面前問訊，相慰勞已，退坐一面，白佛言：「瞿曇！所謂佛者，云何為佛？為是父母制名？為是婆羅門制名？」 | 那時，有一位婆羅門來到佛陀住處，於佛前問訊，彼此慰勞後，退坐一邊，問佛陀說：「瞿曇啊！所謂佛陀，到底怎樣叫做佛陀呢？這是父母為你制定的名字？還是婆羅門所制定的名字呢？」 | 爾時，有一婆羅門往詣佛所，問訊佛已，在一面坐，白佛言：「世尊！世人稱汝為佛陀、佛迭，如是之名從何而生？」 |
| | 時，婆羅門即說偈言：「佛者是世間，超渡之勝名？為是父母制，名之為佛耶？」 | 這時，婆羅門又說了偈頌問說：「<br>佛陀乃是超渡世間者的尊稱勝名。<br>這是父母為你制定的名字，把你叫作佛陀嗎？」 | 婆羅門說偈問言：「佛陀是勝名，名生津濟義，為父母制名，故名汝為佛？」 |
| | 爾時，世尊說偈答言：「佛見過去世，如是見未來，亦見現在世，一切行起滅。<br>明智所了知，所應修已修，應斷悉已斷，是故名為佛。 | 當時，世尊也唱誦詩偈答說：<br>「佛陀是徹見過去世，也徹見未來世，也徹見現在世，一切現象的生起與息滅。<br>所應了知的都已明智通達，所應修習的都已修習完成，所應斷除的也都已斷除完畢，所以才叫做佛陀。<br>歷經長劫的尋求與觀察抉擇，發現世間一切都是純 | 爾時，世尊以偈答曰：「今我哀愍汝，當為分別說，所以有是稱，汝今善諦聽。<br>佛知過去世，未來世亦然，現在普悉知，諸行壞滅相。<br>明達了諸法，應修者悉修，應斷盡斷除，以是故名佛。 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 歷劫求選擇(觀察)，純苦無暫樂，生者悉磨滅，遠離息塵垢，拔諸使刺本，等覺故名佛。」 | 苦而沒有短暫的快樂，凡是生起的都終將會磨滅，修遠離行而止息塵垢，拔除一切煩惱利刺的根本，得正確圓滿的覺悟，所以稱為佛陀。」 | 總相及別相，分別解了知，一切悉知見，是故名為佛。婆羅門當知，無量劫觀察，諸行之苦惱，受生必終沒。遠塵離垢習，拔毒箭煩惱，得盡生死際，以是故名佛。」 |
| | 佛說偈已，彼婆羅門聞佛所說，歡喜、隨喜，從座起去。 | 佛陀說完偈頌後，那位婆羅門聽聞佛陀的說法，內心歡喜不已，就從座席起來離去。 | 婆羅門聞佛所說，歡喜奉行。 |

## 參考經典：

**雜阿含 402 經/正聞本 594 經/佛光本 401 經](諦相應/雜因誦)**

如是我聞：一時，佛住波羅榇國仙人住處鹿野苑中。

爾時，世尊告諸比丘：「於四聖諦平等正覺，名為如來、應、等正覺。何等為四？所謂：苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦、苦滅道跡聖諦，於此四聖諦平等正覺，名為如來、應、等正覺。

是故，諸比丘！於四聖諦未無間[等]者，當勤方便，起增上欲，學無間等。」

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

**相應部 56 相應 23 經(諦相應/大篇)**

起源於舍衛城。

「比丘們！有這四聖諦，哪四個？苦聖諦……（中略）導向苦滅道跡聖諦。

比丘們！這是四聖諦。

比丘們！如來以這四聖諦的如實現正覺的情況被稱為『阿羅漢、遍正覺者』。

比丘們！因此，在這裡，『這是苦。』努力應該被作……（中略）『這是導向苦滅道跡。』努力應該被作。」